

Table of Contents

Abbreviations	XI
I. INTRODUCTION	1
I. A. The object of the present study	1
I. B. The linguistic situation in Renaissance Scotland	2
I. C. The text corpus of the present study	3
I. D. Approaches to translation	10
II. LEXICOLOGY	15
II. A. Token-type-analysis	18
II. B. Categorization of the loan-words	21
II. B. 1. <i>Chronicles</i>	22
II. B. 1. 1. Category 1	22
II. B. 1. 2. Category 1a	23
II. B. 1. 3. Category 2	25
II. B. 1. 4. Category 1&2	30
II. B. 1. 5. Category 3	31
II. B. 1. 6. Category 4	35
II. B. 1. 7. Corrections of the entries in the <i>DOST</i>	43
II. B. 2. <i>Livy</i>	46
II. B. 2. 1. Category 1	46
II. B. 2. 2. Category 1a	48
II. B. 2. 3. Category 2	49
II. B. 2. 4. Category 1&2	51
II. B. 2. 5. Category 3	53
II. B. 2. 6. Category 4	54
II. B. 2. 7. Corrections of the entries in the <i>DOST</i>	58
II. B. 3. <i>Dalrymple</i>	60
II. B. 3. 1. Category 1	60
II. B. 3. 2. Category 1a	61
II. B. 3. 3. Category 2	62
II. B. 3. 4. Category 1&2	64
II. B. 3. 5. Category 3	64
II. B. 3. 6. Category 4	67
II. B. 3. 7. Corrections of the entries in the <i>DOST</i>	70
II. C. Summary of Part II. B.	71
II. D. The phonological and morphological integration of loan-words	78
II. E. First occurrences and "survivals"	81
II. F. Appendices	84

III. SYNTAX	109
III. A. The participle construction	110
III. A. 1. The morphological form of the -ing-participles and the -ed-participles in the translations and original Scots texts	111
III. A. 2. The functions of the participle constructions	113
III. A. 2. 1. Adverbial complement (P1)	113
III. A. 2. 2. Modifier in a nominal syntagm (P2)	115
III. A. 2. 3. Object (P3)	116
III. A. 2. 4. Complement in a prepositional syntagm (P4)	116
III. A. 2. 5. Subject (P5)	117
III. A. 2. 6. Subject complement (P6)	118
III. A. 3. The frequency of constructions with -ing-participles and -ed-participles in different functions	118
III. A. 4. The frequency of participle constructions in the translations compared to the Scots texts	121
III. A. 5. Analysis of the data	122
III. A. 5. 1. Close translation of participle constructions	123
III. A. 5. 2. Independent occurrence of participle constructions	124
III. A. 6. Special cases among participle constructions	127
III. A. 6. 1. The participle <i>being/beand</i> and the compound participle	127
III. A. 6. 2. The formulaic use of participle constructions	128
III. B. The absolute past participle construction as a special case of a participle construction functioning as adverbial complement	131
III. B. 1. The morphological form and the syntactic function of the abs. p. p. construction	132
III. B. 2. The diachronic development of the abs. p. p. construction in the English language	133
III. B. 3. The frequency of the abs. p. p. construction in <i>Chronicles</i> , <i>Livy</i> and <i>Dalrymple</i> in comparison with its frequency in <i>Meroure</i> and <i>Complaynt</i>	135
III. B. 4. Analysis of the data	138
III. B. 5. Later development of the abs. p. p. construction	145
III. B. 6. Summary	148
III. B. 7. Appendices: abs. p. p. constructions	151

III. C. Infinitive constructions	162
III. C. 1. The aci-construction (infinitive construction after monotonative verbs)	162
III. C. 1. 1. The morphological form of the aci-construction	162
III. C. 1. 2. The history of the aci-construction	163
III. C. 1. 3. The frequency of aci-constructions in <i>Chronicles, Livy, Dalrymple, Meroure and Complaynt</i>	163
III. C. 1. 4. Analysis of the data	165
III. C. 1. 5. Close translation of the aci-construction and the unmotivated use of it	174
III. C. 1. 5. 1. Close translation of the aci-construction	175
III. C. 1. 5. 2. Unmotivated use of the aci-construction	175
III. C. 1. 6. Summary	176
III. C. 2. Infinitive constructions after ditransitive and complex-transitive verbs	177
III. C. 2. 1. The form of infinitive constructions after ditransitive and complex-transitive verbs	177
III. C. 2. 2. Analysis of the data	178
III. C. 2. 3. Summary	184
III. D. Relative constructions	185
III. D. 1. Continuative relative clauses	185
III. D. 1. 1. Synchronic description	185
III. D. 1. 2. Diachronic development	190
III. D. 2. Relative constructions with a relative push-down element	192
III. D. 2. 1. Synchronic description	192
III. D. 2. 2. Diachronic development	197
III. E. Perfect tense without the auxiliary <i>have</i>	200
IV. SUMMARY	207
V. BIBLIOGRAPHY	217